

**C'était quoi en fait
la guerre de 1914-1918 ?**

**Was war das eigentlich für ein
Krieg zwischen 1914-1918?**



Un guide pour aider les jeunes à mieux comprendre la Première Guerre mondiale.

Eine Handreichung für Jugendliche zum besseren Verständnis des Ersten Weltkrieges.

CONFÉRENCE DES ÉGLISES RIVERAINES DU RHIN KONFERENZ DER KIRCHEN AM RHEIN

Union des Églises protestantes d'Alsace et de Lorraine

1 bis quai Saint-Thomas

BP 80022

67081 Strasbourg cedex

France

Wir danken dem Büro in Straßburg der Konferenz der Europäischen Kirchen und der Union der Protestantischen Kirchen von Elsass und Lothringen für ihre freundliche Unterstützung dieses Projektes.

Nous remercions le bureau de Strasbourg de la Conférence des Églises européennes ainsi que l'Union des Églises Protestantes d'Alsace et de Lorraine pour leur soutien dans la réalisation de ce projet.

Crédits photos / Bildnachweise:

Couverture/Titelseite: Association Ikerzaleak, Mauléon-Licharre (64130)

Page 3, haut/Seite 3, oben: monument aux morts de Levens (Alpes-Maritimes, France), Eric Coffinet

Page 3, bas/Seite 3, unten: Kriegerdenkmal 1914-18, Am Klosterbach, Petersdorf bei Ribnitz-Damgarten

Page 6/Seite 6: Thomas Bresson

Page 10/Seite 10: Bundesarchiv, Bild 183-R04034 / CC-BY-SA 3.0

Page 11/Seite 11: Commons

Page 12/Seite 12: Flickr

Page 13/Seite 13: Flickr

Pages 14-15/Seite 14-15: Sören Lenz

Page 15/Seite 15: Sören Lenz

Des monuments qui nous rappellent...



Nous les rencontrons principalement dans les cimetières et les églises : des monuments qui nous rappellent les guerres du siècle dernier. Peut-être connaissez-vous l'un d'entre eux ?

Nous voyons souvent des monuments commémoratifs de la Seconde Guerre mondiale sur lesquels sont gravés les noms des disparus et des morts. Sur les tombes allemandes, il est souvent écrit : « Für unsere Gefallenen » (Pour nos tombés) et en France « Morts pour la France » (Gestorben für Frankreich).

La Première Guerre mondiale semble très éloignée. Mais c'est la première guerre durant laquelle des armes de destruction massive et des technologies sophistiquées ont été utilisées. C'est aussi durant cette guerre que la population civile a été massivement touchée.

Monumente, die erinnern...

Sie begegnen uns vor allem auf Friedhöfen und in Kirchen: Denkmäler, die an Kriege des letzten Jahrhunderts erinnern. Vielleicht kennt Ihr eines davon?

Oft sehen wir Kriegsdenkmäler aus dem Zweiten Weltkrieg mit eingravierten Namen der Vermissten und Gefallenen. Auf deutschen Grabmälern steht oft „Für unsere Gefallenen“ (Pour nos tombés), und in Frankreich „Morts pour la France“ (Gestorben für Frankreich).

Den Ersten Weltkrieg vergisst man oft. Es ist aber der erste Krieg, in dem Massenvernichtungswaffen und ausgefeilte Technik zum Einsatz kamen. Es war auch ein Krieg, der die Zivilbevölkerung in großem Ausmaß betraf.





American Press Association. National Geographic Magazine, Volume 31 (1917), page 322

Stichwort

Erster Weltkrieg

Der Krieg von 1914 bis 1918 ist ein totaler Krieg der Alliierten (Großbritannien, Frankreich, Russland und ihre Verbündete) gegen die Zentralreiche (Österreich-Ungarn, Deutschland und ihre Verbündete). An einer Front, die sich von der Schweizer Grenze bis zur Nordsee und von der Ostsee bis zum Schwarzen Meer erstreckt, kämpfen Soldaten unter schrecklichen Bedingungen. Alle personellen und industriellen Ressourcen der Staaten werden mobilisiert. Am Ende sterben oder werden Millionen von Soldaten verstümmelt, und die Landkarte Europas ist völlig neu gestaltet. Anstatt Probleme zu lösen, schafft dieser Krieg neue und lässt so Europa auf den Zweiten Weltkrieg zusteuern.

Mots-clés

Première Guerre mondiale

De 1914 à 1918, une guerre totale oppose les Alliés (Royaume-Uni, France, Russie et leurs alliés) aux Empires centraux (Autriche-Hongrie, Allemagne et leurs alliés).

Des soldats se battent dans des conditions terribles sur un front qui s'étend de la frontière suisse à la mer du Nord et de la Baltique à la mer Noire. Toutes les ressources humaines et industrielles des États sont mobilisées.

À la fin de la guerre, des millions de soldats sont morts ou mutilés, et la carte de l'Europe est totalement bouleversée. Plutôt que de résoudre des problèmes, cette guerre en crée de nouveaux et conduit l'Europe vers un second conflit mondial.





„Gott mit uns...“

... steht auf den Koppelschlössern der deutschen Soldaten, die 1914 in den Krieg ziehen. In Frankreich heisst es „Dieu protège la France“ (Gott schütze Frankreich). Jede Nation ist überzeugt, dass Gott auf der eigenen Seite steht. In Deutschland ist die Kriegsbegeisterung besonders groß und der Krieg wird als „heilige Sache“ betrachtet.

Am Anfang gehen alle von einem geographisch begrenzten Krieg aus, der in kurzer Zeit beendet sein würde.

Doch dann kommt die Schlacht von Verdun...

« Dieu avec nous... »

... est écrit sur les boucles de ceinturon des soldats allemands qui partent en guerre en 1914. En France, on dit « Que Dieu protège la France ». Chaque nation est convaincue que Dieu est de son côté. En Allemagne, l'enthousiasme pour la guerre est particulièrement grand et le conflit considéré comme une « guerre sainte ».

Au début, tous envisagent une guerre limitée dans le temps, qui se terminera rapidement.

Mais vient la bataille de Verdun...





©ART Collection / Alamy Stock Photo

Stichwort

Verdun

Verdun steht für eine der grausamsten Schlachten des Ersten Weltkrieges.

Während elf Monaten stehen sich deutsche und französische Soldaten bei dem nordfranzösischem Städtchen Verdun gegenüber.

Es ist die schlimmste und längste Schlacht des Ersten Weltkrieges, die mehr als 700 000 Tote auf beiden Seiten fordert.

Heute ist Verdun ein Symbol der deutsch-französischen Aussöhnung.

Mots-clés

Verdun

La bataille de Verdun est l'une des plus cruelles de la Première Guerre mondiale.

Pendant onze mois, les soldats allemands et français s'affrontent près de cette petite ville du nord-est de la France.

Il s'agit de la plus terrible et la plus longue bataille de la Première Guerre mondiale. Elle coûte la vie à environ 700 000 personnes dans les deux camps.

Aujourd'hui, Verdun est un symbole de la réconciliation franco-allemande.

Jugendliche laufen über das Gräberfeld anlässlich des 100-jährigen Gedenkens der Schlacht von Verdun.
Des jeunes courent à travers le cimetière pour commémorer le 100^e anniversaire de la bataille de Verdun.



Erich Maria Remarque
(1898-1970)

Fragen: Wie erzählt Erich Remarque von seinen Erlebnissen? Was fällt Euch auf?

Versucht eine Übersetzung des französischen Gedichtes der nächsten Seite im Internet zu finden.

Im Westen nichts Neues

„Wir sehen Menschen leben, denen der
Schädel fehlt; wir sehen Soldaten laufen,
denen beide Füße weggefetzt sind; sie
stolpern auf den splitternden Stümpfen bis
zum nächsten Loch; ein Gefreiter kriecht
zwei Kilometer weit auf den Händen und
schleppt die zerschmetterten Knie
hinter sich her; ein anderer geht zur
Verbandstelle, und über seine
festhaltenden Hände quellen die
Därme, wir sehen Leute ohne
Mund, ohne Unterkiefer,
ohne Gesicht....“

Ein Schriftsteller erzählt..

Un poète raconte...

Si je mourais là-bas...

Si je mourais là-bas sur le front de l'armée
Tu pleurerais un jour ô Lou ma bien-aimée
Et puis mon souvenir s'éteindrait comme meurt
Un obus éclatant sur le front de l'armée
Un bel obus semblable aux mimosas en fleur

Et puis ce souvenir éclaté dans l'espace
Couvrirait de mon sang le monde tout entier
La mer les monts les vals et l'étoile qui passe
Les soleils merveilleux mûrissant dans l'espace
Comme font les fruits d'or autour de Baratier

Souvenir oublié vivant dans toutes choses
Je rougirais le bout de tes jolis seins roses
Je rougirais ta bouche et tes cheveux sanglants
Tu ne vieillirais point toutes ces belles choses
Rajeuniraient toujours pour leurs destins galants

Le fatal giclement de mon sang sur le monde
Donnerait au soleil plus de vive clarté
Aux fleurs plus de couleur plus de vitesse à l'onde
Un amour inouï descendrait sur le monde
L'amant serait plus fort dans ton corps écarté

Lou si je meurs là-bas souvenir qu'on oublie
- Souviens-t'en quelquefois aux instants de folie
De jeunesse et d'amour et d'éclatante ardeur -
Mon sang c'est la fontaine ardente du bonheur
Et sois la plus heureuse étant la plus jolie
Ô mon unique amour et ma grande folie

Questions : de quelle manière ce poème raconte-t-il la guerre ? Qu'est-ce qui vous frappe ? Essayez de trouver sur internet une traduction en français du récit allemand ci-contre.



Guillaume Apollinaire
(1880-1918)

Frage: Wie wird hier der Krieg dargestellt? Diskutiert darüber!



Der Krieg (1929–1932). Staatliche Kunstsammlungen Dresden
La guerre (1929–1932), collections nationales de Dresde

Otto Dix (1891–1969)

Otto Dix erlebt den Ersten Weltkrieg als junger soldat. Mit Zeichnungen und Gemälden verarbeitet er die Grausamkeit, die er im Krieg erleben musste.

Zu seinen berühmtesten Werken, die den Ersten Weltkrieg zum Thema haben, gehören „Der Krieg“ und „Die Skatspieler“.

**Der Krieg in den
Augen eines Malers...**

La guerre à travers les yeux d'un peintre...

Otto Dix (1891-1969)

Otto Dix (1891-1969) a connu la Première Guerre mondiale en tant que jeune soldat. Ses dessins et ses peintures sont le reflet de la cruauté qu'il a dû subir pendant la guerre.

Parmi ses œuvres les plus célèbres traitant de la Première Guerre mondiale, on compte « La Guerre » et « Les Joueurs de skat ».

Question : comment la guerre est-elle présentée dans ces tableaux ? Discutez-en !



Die Skatspieler (1920)
Les Joueurs de skat (1920)

Ein besonderes Monument

Auf dem Platz der Republik in Straßburg steht ein besonderes Monument.

Es zeigt eine Mutter mit ihren beiden toten Söhnen in den Armen. Eine französische und eine deutsche Uniform liegen vor den zwei nackten Körpern. Im Tode reichen sich der deutsche Sohn und der französische zur Versöhnung die Hand.

Die Stadt Straßburg und das Elsass mit einem Teil Lothringens gehört von 1870 bis 1918 zum deutschen Kaiserreich. Im Ersten Weltkrieg stehen sich also Elsässer und Lothringer entweder in deutscher oder in französischer Uniform gegenüber. Eine schmerzhaft Erfahrung auf den eigenen Bruder zielen zu müssen...





Un monument particulier

Sur la place de la République à Strasbourg se dresse un monument particulier.

Il montre une mère tenant dans ses bras ses deux fils morts. Un uniforme français et un uniforme allemand se trouvent devant les deux corps nus. À travers la mort, le fils allemand et le fils français se tendent la main pour se réconcilier.

La Ville de Strasbourg et l'Alsace, ainsi qu'une partie de la Lorraine appartiennent à l'Empire allemand de 1870 à 1918. Au cours de la Première Guerre mondiale, des Alsaciens et des Lorrains s'affrontent, soit sous l'uniforme allemand, soit sous l'uniforme français. C'est une expérience douloureuse que de devoir tirer sur son propre frère...



Foto: Stadt Kehl

Stichwort

Frieden und Versöhnung

Kann man eigentlich einen „Heiligen Krieg“ führen? Warum soll Gott „mit uns“ in den Krieg ziehen? Welche Verantwortung haben wir, wenn wir die Worte Jesu „Selig sind die Frieden schaffen“ richtig verstehen? Christen und Christinnen auf beiden Seiten des Rheins stellen sich nach den zwei Weltkriegen ähnliche Fragen. Friede und Versöhnung sehen sie als Aufgabe für Europa. Dazu gehört aber auch Schuldeingeständnis und Vergebung.

Mots-clés

Paix et réconciliation

Est-il vraiment possible de mener une « guerre sainte » ?
Pourquoi Dieu devrait-il partir en guerre « avec nous » ?

Si nous comprenons bien les paroles de Jésus « Heureux les artisans de paix », quelle est alors notre responsabilité ?

Les chrétiens des deux côtés du Rhin se posent de telles questions après les deux guerres mondiales.

Ils considèrent la paix et la réconciliation comme un devoir pour l'Europe. Mais cela implique aussi de reconnaître sa propre culpabilité et d'accorder le pardon.



Le Jardin des Deux Rives / Garten der Zwei Ufer. « La rencontre - die Begegnung »
© Jérôme Dorkel / Strasbourg Eurométropole

Zum Weiterdenken...

1. Wo sieht man noch was?

Der Hartmannswillerkopf ist eine deutsch-französische Gedenkstätte in den Südvogesen. Was findet ihr auf der Website über das Schlachtfeld und seine Besonderheit?

<http://memorial-hwk.eu/va/index.php>

2. Gibt es da noch was?

Sucht in eurer Umgebung nach Kriegsdenkmälern? Welche sind dem Krieg 1914-1918 gewidmet und was tragen sie für Inschriften?

3. Darf man das?

Verdun war die Hölle für die deutschen und französischen Soldaten. Zur Gedenkfeier im Jahre 2016 strömten 3.400 Jugendliche aus Frankreich und Deutschland in bunten T-Shirts über die Soldatengräber von Douaumont im Rhythmus der *Bronx Drums*. Sie brachen dann am Fuße des Beinhauses zusammen, symbolisch niedergemäht vom Tod in Gestalt eines Mannes auf Stelzen (siehe das Foto Seite 9).

Diese Art von Gedenken hat viele Diskussionen ausgelöst. Darf man das? Diskutiert darüber!

4. Was können wir in Europa für den Frieden tun?

Was denkt Ihr darüber? Warum meint Ihr, haben Religionen eine besondere Verantwortung?

5. Franzose oder Deutsche? Oder beides?

Der Schriftsteller Alfred Döblin (1878-1957) hat eine besondere Biographie. Was findet ihr über ihn im Internet? Kennt ihr noch andere Persönlichkeiten mit ähnlicher Biographie?

Hilfreiche Links:

- <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article155807639/Der-alberne-Totentanz-von-Verdun-war-schamlos.html>
- https://www.huffingtonpost.fr/2016/05/29/verdun-morts-hommage-choregraphie-jeunes-francais-allemands_n_10195418.html
- https://www.lexpress.fr/actualite/politique/la-ceremonie-de-verdun-indigne-la-droite-et-le-fn_1796922.html

Pour aller plus loin...

1. Où y a-t-il des choses à voir ?

Le Hartmannswillerkopf (Vieil Armand) est un mémorial franco-allemand dans le sud des Vosges.

Que pouvez-vous lire sur le site web au sujet du champ de bataille et de ses caractéristiques ?

<http://memorial-hwk.eu/va/index.php>

2. Y a-t-il encore autre chose à découvrir ?

Recherchez des monuments commémoratifs de la guerre près de chez vous. Lesquels sont consacrés à la guerre de 1914-1918, et quelles inscriptions y lisez-vous ?

3. A-t-on le droit de faire cela ?

Verdun fut un enfer pour les soldats allemands et français. Lors de la cérémonie de commémoration en 2016, 3400 jeunes de France et d'Allemagne vêtus de T-shirts colorés ont défilé en courant entre les tombes militaires de Douaumont au rythme des *Tambours du Bronx*. Ils se sont ensuite effondrés au pied de l'ossuaire, comme s'ils étaient frappés par la mort, représentée par un homme sur des échasses (voir la photo à la page 9).

Ce genre de commémoration a suscité de nombreuses discussions.

A-t-on le droit de faire cela ? Discutez-en !

4. Que peut-on faire en Europe en faveur de la paix ?

Qu'en pensez-vous ? Pourquoi, selon vous, les religions ont-elles une responsabilité particulière ?

5. Français ou allemand ? Ou les deux ?

L'écrivain Alfred Döblin (1878-1957) a une biographie hors du commun. Que trouvez-vous à son sujet sur internet ? Connaissez-vous d'autres personnalités ayant une biographie similaire ?

Liens utiles :

- <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article155807639/Der-alberne-Totentanz-von-Verdun-war-schamlos.html>
- https://www.huffingtonpost.fr/2016/05/29/verdun-morts-hommage-choregraphie-jeunes-francais-allemands_n_10195418.html
- https://www.lexpress.fr/actualite/politique/la-ceremonie-de-verdun-indigne-la-droite-et-le-fn_1796922.html

Diese zweisprachige französisch-deutsche Handreichung soll Jugendlichen helfen, die Ereignisse zwischen 1914 und 1918, ihre Folgen und unsere heutige Verantwortung besser zu verstehen. Er soll gleichzeitig Neugierde wecken, um weiter nachzudenken.



Ce guide bilingue français-allemand a pour but d'aider les jeunes à mieux comprendre les événements survenus entre 1914 et 1918, leurs conséquences et notre responsabilité actuelle, ainsi qu'à éveiller la curiosité pour aller plus loin dans leur réflexion.



Die Konferenz der Kirchen am Rhein wurde 1961 gegründet und vernetzt die evangelischen Kirchen am Rhein. Sie ist eine Regionalgruppe der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa (GEKE).

La Conférence des Églises riveraines du Rhin est une organisation fondée en 1961 qui regroupe les Églises le long du Rhin. Elle est un groupe régional de la Communion d'Églises protestantes en Europe (CEPE).